

8. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке, М., 1980.

Л.С.СМИРНОВА
Калининский медицинский
институт

К ПРОБЛЕМЕ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА НА БАЗЕ ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ

Вопросом отбора лексического минимума занимались многие советские и зарубежные авторы. Основной задачей такого отбора является соответствие его целям обучения. Так как в цель обучения иностранному языку часто входит не одна задача, то словари-минимумы страдали отсутствием целенаправленности в решении той или иной задачи. Так, в первом словаре-минимуме для средней школы^[1] использовались различные критерии отбора лексики, чтобы обеспечить охват лексики как активной, так и пассивной. Критерий частотности был одним из многих и определялся, в основном интуитивно.

Стремление исследователей получить объективные данные при изучении лексического состава языка привело к использованию математического аппарата [2], который позволил выявить определенные закономерности в лексическом составе языка. Одной из основных закономерностей является специфичность лексики различных подязыков. Это вызвало необходимость создания профильных, или отраслевых, словарей-минимумов [3].

Исследование, которое проводилось нами [4], было направлено на изучение лексического состава английских текстов по стоматологии и, естественно, на отбор лексического минимума для обучения чтению литературы по специальности "стоматология". Исходя из узкой задачи и ограниченности времени изучения иностранного языка в неязыковом вузе, мы за основной критерий отбора лексики взяли частотность.

При отборе текстового материала необходимо определить основные разделы данной науки, чтобы обеспечить полную тематич-

ность исследуемого материала. Так, в стоматологии нами были определены 5 основных разделов (стоматологическое обслуживание, анатомия и физиология зуба, терапевтическая стоматология, хирургическая стоматология, ортопедическая стоматология), по которым составлялись частотные словники. Последние были сведены в частотный словарь (ИИГ лексическая единица с частотой употребления от 8647 до 10 раз на выборке в 100 000 словообразований).

Сам по себе частотный словарь дает четкую картину об употреблении тех или иных слов в подъязыке, но, являясь базой для отбора лексического минимума, не может быть использован в учебных целях по нескольким причинам, которые вскрываются при глубоком анализе качественного состава частотной лексики. Изучение многих подъязыков показало определенную закономерность в процентном соотношении служебных и знаменательных слов (20% - служебных и 80% - знаменательных), общенаучной лексики и специальной (80 и 20%).

Анализ полученного нами частотного словаря подъязыка стоматологии показал, что он также обладает этими общими закономерностями. Таким образом, возник вопрос, насколько частотный словарь необходим для изучения иностранного языка в неязыковом вузе. Оказалось, что частотный словарь, с одной стороны, содержит избыточную лексику (с точки зрения рациональности ее изучения в вузе), а с другой - такой важный слой лексики, как терминологический, не входит в число слов с высокой частотностью.

Поэтому при составлении словаря-минимума для обучения чтению стоматологической литературы в вузе мы за основу взяли частотный словарь, исключив из него служебные слова (артикли, предлоги, союзы, частицы, вспомогательные глаголы и т.п.) и общеупотребительную лексику, которые являются предметом изучения в программе средней школы.

В связи с тем, что подъязык медицины богат интернациональными словами и латино-греческими заимствованиями, которые имеют общие аналоги в русском языке, мы посчитали возможным также исключить эту лексику из словаря-минимума (*bacterial* - бактериальный, *diagnosis* - диагноз, *temperature* - температура и др). Расширение же словаря-минимума мы произвели за счет методической организации лексики (гнезд слов) и введения однокорневых слов с низкой частотностью. Введение же терминов в словарь-ми-

нимум изучаемого нами конкретного подъязыка оказалось ограниченным, так как они, в основном, имеют латино-греческие корни и широко используются в практике изучения стоматологической дисциплины.

В результате проведенных операций в словарь-минимум вошло 1270 лексических единиц, объединенных в 491 словарную статью.

Анализ качественного состава полученного нами словаря-минимума показал, что основной критерий частотности обеспечил и такие критерии, как тематичность, соответствие учебному процессу, семантическая и словообразовательная ценность, строевая способность и сочетаемость. Отсутствие таких критериев, как стилистическая неограниченность и многозначность, объясняется тем, что они не отражают характер изучаемого материала (узкие границы подъязыка).

Опыт работы с созданным нами словарем-минимумом (1977-1981 гг.) показал, что овладение этой лексикой за годы учебы в вузе позволяет в дальнейшем читать литературу по специальности без помощи словаря.

В ы в о д ы

1. Для создания словаря-минимума необходимо, в первую очередь, изучить лексику подъязыка.
2. Частотный словарь должен быть основой при составлении профильных словарей-минимумов.
3. Анализ качественного состава полученного частотного словаря необходим для его модификации в соответствии с конкретными целями и задачами обучения, а также особенностями лексического состава изучаемого подъязыка.

Л и т е р а т у р а

1. Аракин В.Д., Монигетти А.В., Рахманов И.В., Щерба Л.В. Словарь-минимум по английскому, немецкому и французскому языкам для средней школы. М., 1947.
2. Алексеев П.М. Лингвостатистика и обучение базовым подъязыкам. - В кн.: Сб. мат-лов Всесоюз. конф. на тему

"Автоматическая переработка текста методами прикладной лингвистики". Чилинцев, 1971.

3. Морозенко В.В., Турук И.Ф. Лексический минимум по английскому языку для технических вузов. М., 1975.
4. Смирнова Л.С. Методические основы оптимизации обучения чтению литературы по специальности с учетом статистических характеристик текста (английский язык). Канд. дис. М., 1977.

В.К. КОЛОБАЕВ
Ленинградский санитарно-
гигиенический медицинский
институт

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ

Оптимизация процесса обучения иностранным языкам в вузах неязыкового профиля требует строгого отбора материала, как лексического, так и грамматического, в соответствии с целями и задачами, определенными программой обучения. В связи с этим становится ясной та важная роль, которую может сыграть частотный словарь в создании учебников и учебных пособий для таких вузов. В настоящее время проводится большая работа по составлению частотных словарей разного типа с различными установками (см. напр. [1]). Однако следует отметить, что остается еще немало областей науки, язык которых не подвергался статистической обработке. Это создает определенные трудности при обучении. К числу таких областей относится, в частности, гигиена.

Помимо чисто прикладной цели, создание частотных словарей позволяет определить некоторые лексические и синтаксические особенности исследуемого подязыка науки, выявить наиболее характерные для него слова, обороты, грамматические и морфологические формы. Исходя из данных частотного словаря, можно, по необходимости, выделить различные слои лексики, в частности, можно определить соотношения терминологической и общепотребительной лексики, количество заимствований и слов латинско-греческого происхождения. Последний аспект представляется особенно важным при работе в медицинском вузе, поскольку большое коли-